

105年公務人員特種考試外交領事人員及外交行政人員、
民航人員、國際經濟商務人員及原住民族考試試題

考試別：外交人員特考

等別：三等考試

類科組：外交領事人員德文組

科目：外國文（含新聞書信撰寫與編譯）（德文）

考試時間：2 小時

座號：_____

※注意：禁止使用電子計算器。

甲、申論題部分：（75 分）

- (一)不必抄題，作答時請將試題題號及答案依照順序寫在申論試卷上，於本試題上作答者，不予計分。
(二)請以黑色鋼筆或原子筆在申論試卷上作答。

一、Übersetzen Sie die folgenden Texte ins Chinesische!

(一) Im Juni 1945 unterschrieben 50 Staaten die UN-Charta. Der Zweite Weltkrieg, der Millionen von Todesopfern gefordert hatte, war gerade erst zu Ende gegangen. In Zukunft wollten die Länder gemeinsam Kriege verhindern und sich weltweit für die Völker- und Menschenrechte einsetzen. Am 24. Oktober wurde der Vertrag gültig. Heute gehören 193 Staaten zu den Vereinten Nationen.

Doch 70 Jahre nach ihrer Gründung 1945 stehen die UN vor großen Herausforderungen: Kriege im Nahen Osten und in der Ukraine und die Flüchtlingskrise sind nur ein Teil der Konflikte im Jahr 2015. Und es gibt Zweifel daran, ob die UN diese Probleme lösen können. Im März 2015 warfen zum Beispiel 21 Hilfsorganisationen den Vereinten Nationen völliges Versagen im Syrien-Krieg vor. Es wird viel diskutiert, aber nicht gehandelt, sagen Kritiker.

Für diese Entwicklung sind die Mitgliedstaaten selbst verantwortlich, meint der frühere deutsche UN-Botschafter Hanns Schumacher. Er kritisiert besonders den UN-Sicherheitsrat: Seine fünf ständigen Mitglieder USA, Russland, China, Frankreich und Großbritannien können jede Entscheidung mit einem Veto verhindern. Und das machen sie manchmal auch, weil sie nationale Interessen haben. Außerdem lehnen diese Staaten immer wieder Reformen ab, durch die sie ihre Macht verlieren würden. (25 分)

(二) Eigentlich ist es eine schöne Sache: Die Menschen werden immer mobiler.

Entfernungen, die früher unüberbrückbar schienen, lassen sich heute in erstaunlich kurzer Zeit bewältigen. Brauchten unsere Großeltern noch Wochen für eine Atlantik-Überquerung per Schiff, so sind wir heute in wenigen Flugstunden auf dem anderen Kontinent. Auch im Nahverkehr hat sich dank Auto, Bus und Bahn ein enormes Mobilitätsangebot entwickelt. Natürlich bleiben regionale Unterschiede bestehen, aber insgesamt sorgen die modernen Verkehrsmöglichkeiten für ein großes Maß an persönlicher Bewegungsfreiheit und damit an Lebensqualität. Ohne immer dichter ausgebaute Verkehrsnetze zu Lande, zu Wasser oder in der Luft würde nichts so laufen, wie es wirtschaftlich gewünscht ist.

Jedermann weiß, dass Mobilität ihren Preis hat. Denn Verkehr sorgt zwar für Wachstum, belastet aber auch die Umwelt und das soziale Zusammenleben. (25 分)

二、Übersetzen Sie den folgenden Text ins Deutsche!

總統府新南向政策辦公室主任黃志芳表示：「新政府推動新南向政策，並不代表我們放棄中國大陸市場，此政策純粹是對中國大陸市場的填補」。

黃指出，臺灣的服務業、農業以及中小企業都很強。而中國大陸則在東南亞各國有很多的基礎建設投資。兩者可以相輔相成。臺灣廠商藉由此新南向政策可以在東南亞各國立足生根，獲取低廉的勞力。特別受益的是工業、服務業者、通訊業者以及漁、動物養殖業者。此政策的進一步目標是，吸引更多東南亞各國遊客到臺灣來。
(25 分)

乙、測驗題部分：(25 分)

代號：5103

(一)本測驗試題為單一選擇題，請選出一個正確或最適當的答案，複選作答者，該題不予計分。

(二)共 20 題，每題 1.25 分，須用 2B 鉛筆在試卡上依題號清楚劃記，於本試題或申論試卷上作答者，不予計分。

- 1 Worum handelt es sich bei dem Ausdruck „Brexit“?
(A) Um die Union, die aus Belgien, Luxemburg und den Niederlanden besteht.
(B) Um den Austritt Englands aus der Europäischen Union.
(C) Um eine italienische Stadt in Südtirol.
(D) Um ein mehrbändiges Nachschlagewerk in deutscher Sprache.
- 2 Welche Bedeutung hat das Sprichwort „Einem geschenkten Gaul schaut man nicht ins Maul“?
(A) Ein Geschenk bekommt man nie umsonst.
(B) Ein Geschenk soll man nicht bemängeln, sondern dankbar annehmen.
(C) Ein Geschenk kann dem Empfänger manchmal Unheil bringen.
(D) Ein Geschenk kommt oft unerwartet und verliert man auch schnell.
- 3 Ich wusste nicht, wohin ich sonst _____.
(A) gehen können hätte (B) haben gehen kann (C) hätte gehen können (D) gehen haben könnte
- 4 Die Jugendlichen, _____ er geholfen hat, kommen nicht aus der Umgebung.
(A) deren (B) die (C) denen (D) der
- 5 Ein Mann war im November 1989 in Deutschland. Welches Ereignis könnte ihm begegnet sein?
(A) Deutschland wurde Fußball-Weltmeister. (B) Die Berliner Mauer fiel.
(C) Das Schengener Abkommen trat in Kraft. (D) Willy Brandt trat sein Amt als Bundeskanzler an.
- 6 In zwei Monaten findet die Hochzeit von Gabis Schwester statt. Sie macht sich aber schon jetzt Sorgen darum, was sie sich anziehen soll. Welches Sprichwort eignet sich dafür, wenn man ihr davon abrät, sich zu früh darüber Gedanken zu machen?
(A) Kommt Zeit, kommt Rat. (B) Alle guten Dinge sind drei.
(C) Neugier ist der Katze Tod. (D) Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm.
- 7 Für die großen vor Ihnen _____ Aufgaben wünsche ich Ihnen von Herzen alles Gute und eine glückliche Hand.
(A) zu legenden (B) gelegenen (C) gelegten (D) liegenden
- 8 Die Deutsche Demokratische Republik und die Bundesrepublik Deutschland sind übereingekommen, einen Vertrag über die Herstellung der Einheit Deutschlands zu _____.
(A) beschließen (B) schließen (C) erschließen (D) verschließen
- 9 Viele haben oft davon gesprochen, dass wir, um die Teilung zu überwinden, zu _____ bereit sein müssen.
(A) beteilten (B) teilen (C) erteilen (D) verteilen

請依下文回答第 10 題至第 14 題

Die Arbeitslosenzahl in Deutschland ist im Gesamtjahr 2015 10 den niedrigsten Stand seit 24 Jahren gesunken. Noch 11 Erwerbslose gab es zuletzt 1991. Durch die gute Entwicklung auf dem Arbeitsmarkt mit Höchstständen 12 Erwerbstätigkeit und Beschäftigung beendete die Bundesarbeitsagentur das vergangene Jahr mit einem 13 von rund 3,7 Milliarden Euro. Der Flüchtlingszustrom nach Deutschland wird sich nach Einschätzung der Bundesagentur 14 Arbeit erst im zweiten Halbjahr 2016 auf dem Arbeitsmarkt bemerkbar machen.

- | | | | | |
|----|----------------|---------------|----------------|---------------|
| 10 | (A) um | (B) für | (C) an | (D) auf |
| 11 | (A) weniger | (B) wenige | (C) weniger | (D) wenig |
| 12 | (A) bei | (B) an | (C) auf | (D) für |
| 13 | (A) Nachschuss | (B) Vorschuss | (C) Überschuss | (D) Nachschub |
| 14 | (A) um | (B) auf | (C) für | (D) von |

請依下文回答第 15 題至第 20 題

Wenn man den Rheinländern eins lassen muss, dann das: Sie machen sich keinen unnötigen Stress. „Et kütt wie et kütt!“ („Es kommt, wie es kommt!“), heißt es im „Kölschen Grundgesetz“, und das nehmen sie zu gerne auch mal wörtlich. Eines der besten Beispiele dafür ist der Bau des Kölner Doms. Das zweithöchste Kirchengebäude Europas ist heute der ganze Stolz der Stadt. Kaum vorstellbar, dass sich die Kölner bei der Errichtung ihrer Prestige-Kirche mehr als 500 Jahre Zeit gelassen haben.

Dabei war die Euphorie zu Baubeginn im Jahr 1248 noch groß. Das größte Gebäude nördlich der Alpen sollte der Dom werden. 145 Meter lang und 157 Meter hoch, dazu nicht nur ein stattliches, sondern auch ein zeitgemäßes Bauwerk im damals modernen gotischen Stil. Bereits rund 70 Jahre später wurde der Chor eingeweiht, für damalige Verhältnisse war das richtig schnell.

Doch nach und nach verloren die Kölner das Interesse am Dom. Im 16. Jahrhundert passte der gotische Look nicht mehr so recht zum Zeitgeist. Es war die Zeit der Renaissance und der Reformation, des Bruchs zwischen Kirche und Bürgertum. Immer weniger Pilger brachten Geld. 1560 wurde der Bau des Kölner Doms schließlich eingestellt.

Die nächsten drei Jahrhunderte stand der Dom unfertig im Stadtzentrum. Eine Ruine, deren mittelalterlicher Baukran auf dem Südturm das unfreiwillige Wahrzeichen der Stadt war. Im 18. Jahrhundert wurde das Gebäude von französischen Revolutionstruppen zwischenzeitlich sogar als Pferdestall zweckentfremdet.

Doch wie alle scheinbar überholten Trends erlebte auch die Gotik irgendwann ein Revival. In der Romantik schauten die Kölner zurück ins Mittelalter und fanden schließlich im 19. Jahrhundert nicht nur das Interesse an ihrem Bauwerk, sondern auch die alten Baupläne wieder. 1880 wurde der Kölner Dom schließlich fertiggestellt, ganze 632 Jahre nach der Grundsteinlegung.

Statt diesen Fakt jedoch zu verschweigen, vermerkten die Kölner ihn sogar in der Urkunde: „Zum ewigen Gedächtnis an den nach Verlauf von sechs Jahrhunderten glücklich beendeten Ausbau des größten deutschen Domes“, heißt es da stolz. Ach, die entspannten Rheinländer! Dabei sind sie nicht die einzigen, die sich beim Bauen viel Zeit lassen, wie unser High-Five-Ranking der europäischen Dauerbaustellen zeigt.

- 15 In dem Artikel handelt es sich _____
- (A) darum, weshalb der Kölner Dom gebaut wurde.
 - (B) darum, weshalb der Dombau zu Köln so lange dauerte.
 - (C) um die Einordnung des Kölner Doms in die Kunstgeschichte.
 - (D) um die Rolle des Kölner Doms in der Religionsgeschichte.
- 16 Wann wurde der Dombau angefangen?
- (A) Im Jahre 632.
 - (B) Mitte des 13. Jahrhunderts.
 - (C) Mitte des 16. Jahrhunderts.
 - (D) Ende des 16. Jahrhunderts.
- 17 Was gehört nicht zu den Gründen, warum der Dombau zu Köln nach der Reformation eingestellt wurde?
- (A) Der Baustil entsprach nicht mehr dem Zeitgeist.
 - (B) Die Interessen des Bürgertums und der Kirche gingen auseinander.
 - (C) Das Einkommen der katholischen Kirche nahm ab.
 - (D) Frankreich erließ ein Verbot des Weiterbauens.
- 18 Der unfertige Dom diente _____ eine Zeit lang als Pferdestall.
- (A) zur Zeit der Reformation
 - (B) zur Zeit der Romantik
 - (C) zur Zeit der französischen Revolution
 - (D) im Mittelalter
- 19 Was gehört nicht zu den Gründen, warum der Dombau schließlich 1880 zu Ende geführt wurde?
- (A) Die alten Baupläne wurden wieder aufgefunden.
 - (B) Die Romantiker, die sich nach dem Mittelalter sehnten, hatten wieder Interesse an dem Bauwerk.
 - (C) Der katholischen Kirche stand wieder mehr Geld zur Verfügung.
 - (D) Der gotische Baustil wurde wieder ins Leben gerufen.
- 20 Welche der folgenden Aussagen stimmt nicht mit dem Text überein?
- (A) Der Kölner Dom ist das zweithöchste Kirchengebäude der Welt.
 - (B) Die Rheinländer sind stolz auf das Bauwerk.
 - (C) Der Kölner Dom ist nicht das größte Gebäude nördlich der Alpen.
 - (D) Die Baugeschichte des Kölner Doms erstreckt sich über sechs Jahrhunderte.